

# Теоретико- переводческие универсалии

- **Исходный язык (the source language)** – любой язык, знаками которого закодирован исходный текст (**ИЯ**)
- **Исходный текст** – это текст, подвергающийся переводу (**ИТ**)
- **Переводящий язык (the target language)** – любой язык, знаками которого закодирован переведенный текст (**ПЯ**)
- **Переведенный текст** – это текст, возникший в результате перевода (**ПТ**)

- **Эквивалентность (equivalence)** – мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода
- **Адекватность (adequacy)** – соответствие переведенного текста цели перевода
- **Единица перевода (unit of translation)** – минимальная оперативная частица процесса перевода

- **Способ перевода** – объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности.
- **Метод перевода** (**translation technique**) – целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид и способ перевода.
- **Прием перевода, трансформация** (**translation method**) – переводческое преобразование
- **Переводимость** (**translatability**) – принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части

# Переводимость –

принципиальная  
возможность перевести  
текст, предпосылка  
эквивалентности

# Концепции переводимости

- **Концепция принципиальной непереводимости** (В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Э. Сэпир, Б. Уорф)
- **Гипотеза неопределенности перевода** (У. Куайн)
- **Концепция абсолютной переводимости** (Декарт, Лейбниц, Вольф, Н.Хомский)
- **Концепция относительной переводимости** (В. Коллер)

# Концепция принципиальной непереводимости

- Каждый язык содержит уникальную картину мира, т.е. представления о мире неразрывно связаны с языковой системой, язык определяет сознание



- Картина мира, заложенная в одной языковой системе, не может быть переложена на другую языковую систему

# Гипотеза неопределенности перевода

- Перевод есть оригинальная интерпретация переводчиком первоначального замысла



- Множественность переводов свидетельствует об отсутствии эталона перевода как такового, его относительности, граничащей с невозможностью

# Концепция абсолютной переводимости

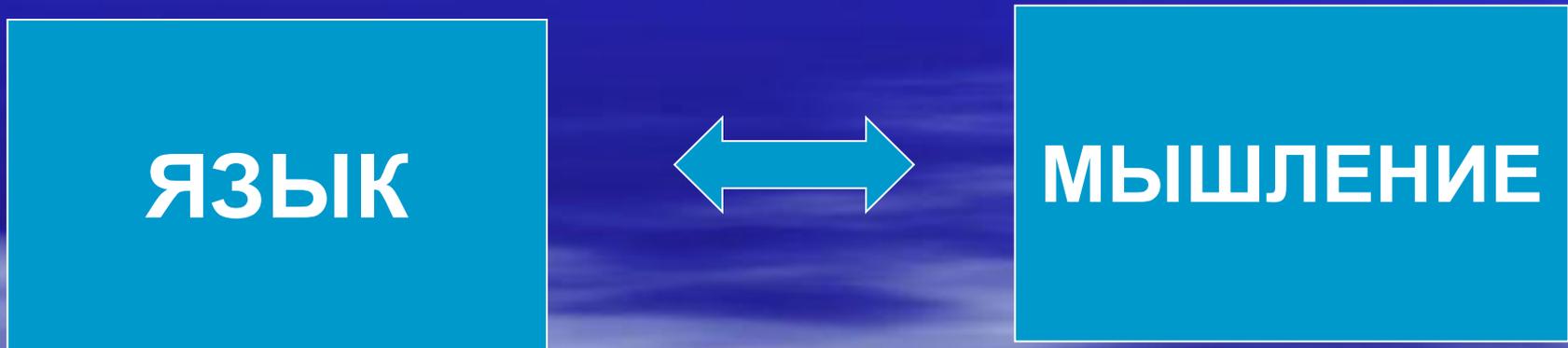
- Представления о мире у носителей разных языков идентичны
- Все языки есть лишь вариации некоего общего *lingua universalis*



- Даже те вещи, которым трудно найти аналоги в другой культурной общности, можно выразить средствами иностранного языка; географические и эволюционные особенности народов не имеют значения

# Концепция относительной переводимости

- Связь языка и мышления (сознания) является взаимной



# Концепция относительной переводимости

- Результаты процесса познания находят отражение в языке, одновременно язык является предпосылкой для восприятия окружающего мира согласно порядку, установленному в нем (языке)

# Концепция относительной переводимости

- Носители языков обладают лингвистической креативностью, которая в том числе выражается в методах и приемах перевода
- С помощью новых методов перевода заполняются лакуны (пробелы) в лексической системе переводящего языка
- Переводимость не только относительна, но и прогрессивна: переводя, мы повышаем переводимость языков

# Исходный текст как носитель информации

- **Познавательная (когнитивная) информация** – объективные сведения об окружающем мире
- **Оперативная информация** – установки, предписывающие определенные действия или побуждающие к ним
- **Эмоциональная (экспрессивная) информация** – сообщение о человеческих ЭМОЦИЯХ
- **Эстетическая информация** – это информация, передающая чувство прекрасного

**Переводимость относительна в силу  
следующих факторов:**

**(1) Неодинаковое дробление  
действительности в разных языках**

*Вскоре они перешли на «ты» –*

*Soon they began calling each other Tom  
and Jack*

**(2) Существование этнографических  
лакун**

*Большевик – bolshevik*

*Масленичная неделя – Pan-cake week*

(3) Использование в тексте специфических особенностей низших уровней данного языка (фонем, морфем)

*And the silken, sad, uncertain rustling of each  
purple curtain,  
Thrilled me – filled me with fantastic terrors  
never felt before ... (Э. По)*

*Шелковый тревожный шорох в пурпурных  
портьерах, шторах  
Полонил, наполнил смутным ужасом меня  
всего ... (Пер. М. Зенкевича)*

## (4) Диалектная речь в художественном тексте

*Now then, Freddy: look wh' y' gowin, deah... (G.B. Shaw) –*

*Куда прешь, Фредди? Возьми глаза в руки!*

*(А.Д. Швейцер «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты»)*

(5) Случаи, когда отсутствие смысла является целью сообщения (абсурдное словотворчество)

*Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogroves,  
And the mome raths outgrabe* (Л. Кэррол)

*Варкалось. Хливкие шарьки  
Пырялись по наве.  
И хрюкотали зелюки,  
Как мюмзики в мове* (Пер. Д. Орловской)

## (6) Игра слов

*Is life worth living? – It depends upon the liver.*

*А что, пути жизненные нелегкие? – А это смотря на ваши легкие.*

# Эквивалентность –

соответствие текста перевода  
тексту оригинала, имеющее  
объективную языковую  
основу.

# Эквивалентность

```
graph TD; A[Эквивалентность] --> B[Результат перевода]; A --> C[Средства достижения результата в переводе];
```

**Результат  
перевода**

**Средства  
достижения  
результата в  
переводe**

# Параметры достижения эквивалентности

- Предметно-логическое содержание текста (о чем текст?)
- Жанровые, стилистические, диалектные и т.п. особенности текста (как написан текст?)
- Текстовые и языковые нормы (как необходимо осуществлять перевод?)
- Реципиент (читатель), на которого «настроен» текст перевода (для кого написан текст?)
- Эстетические, формальные, индивидуальные свойства текста (как оформлен текст?)

# Типы эквивалентности

- Денотативная
- Коннотативная
- Текст-нормативная
- Прагматическая
- Формально-эстетическая

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(1) воспроизводится цель коммуникации:

*She lifted her nose up in the air –*

*Она смерила его презрительным взглядом*

(2) воспроизводятся

- цель коммуникации и

- внеязыковая ситуация (уровень идентификации ситуации):

*He answered the telephone – Он снял трубку*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(3) воспроизводятся

- цель коммуникации

- внеязыковая ситуация

- общие понятия или способы описания ситуации:

*Scrubbing makes me bad-tempered –*

*От мытья полов у меня характер портится.*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(4) воспроизводятся

- цель коммуникации

- внеязыковая ситуация

- общность понятий и

- значительная часть значений

синтаксических структур оригинала:

*He was never tired of old songs –*

*Старые песни ему никогда не надоедали.*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(5) воспроизводятся

- цель коммуникации
- внеязыковая ситуация
- общность понятий и
- практически все значения синтаксических структур оригинала (максимальная степень параллелизма в ситуативном, лексическом и синтаксическом планах):

*I saw him at the theatre –*

*Я видел его в театре.*

# Инвариант перевода –

параметр установления степени переводимости текста и одновременно уровня эквивалентности, достигнутой в процессе перевода, объективируемый при сравнении нескольких переводов одного и того же исходного текста

# Инвариант перевода –

общая часть денотативного, коннотативного, прагматического и внутриязыкового содержания текста, выявляющаяся в множественных переводах одного и того же исходного текста.

# Ранговая иерархия компонентов содержания (по Л.К. Латышеву)

- **Инвариантные компоненты содержания** – компоненты, которые не могут быть заменены или опущены при переводе: категория грамматического рода, связанная с половой принадлежностью персонажа
- **Инвариантно-вариабельные компоненты содержания** – компоненты, которые не могут быть опущены, но могут быть заменены при переводе: языковая единица, несущая категорию грамматического рода, связанную с половой принадлежностью персонажа – *«Alice in Wonderland» / «Аня в стране чудес»*

# Ранговая иерархия компонентов содержания (по Л.К. Латышеву)

- **Вариабельные компоненты содержания** – компоненты, которые могут быть заменены или опущены при переводе, поскольку в реализации коммуникативного задания играют второстепенную роль:

*Would you like some tea? I'll pour you a cup / Не хотите ли чаю? Я вам налью.*

# Ранговая иерархия компонентов содержания (по Л.К. Латышеву)

- **Пустые компоненты содержания** – компоненты, которые в данном тексте в содержание не входят и лишь косвенно участвуют в реализации коммуникативного задания (морфологический состав слова, грамматические категории и пр.):

*Он у-шел / He left*

# Исторические концепции и универсальные модели эквивалентности

- Концепция формального соответствия (1-13 в.в.)
- Концепция нормативно-содержательного соответствия (14-16 в.в., М. Лютер)
- Концепция эстетического соответствия (классицистический перевод 17-18 в.в.)
- Концепция полноценности перевода (19-20 в.в., А.В. Федоров, Я.И. Рецкер)
- Концепция динамической эквивалентности (1950 – 1970-е г.г., Юдж. Найда, А.Д. Швейцер)
- Универсальная модель «скопос» (1980-е г.г., К. Райс, Х. Фермеер)
- Неогерменевтическая универсальная модель перевода (Р. Штольце, Д. Штайнер, В. Беньямин, Д. Робинсон)

**Единица перевода** (термин предложен Ж. Вине и Ж. Дарбельне)

минимальная единица речи, подлежащая переводу (ее выделение необходимо для практического достижения эквивалентности).

# Единица перевода

- Имеет психолингвистический характер
- Является операционной
- Размеры единицы не стабильны, варьируются в широких пределах

# Единица перевода

- Фонема / графема
- Морфема
- Слово
- Словосочетание
- Предложение
- Текст

# Перевод на уровне фонем / графем

- **Транскрипция:** каждой фонеме в составе слов на исходном языке подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонема переводящего языка
- **Транслитерация:** каждой графеме (букве) в составе слов на исходном языке подбирается близкая по написанию (имеющая системное соответствие) графема переводящего языка

# Перевод на уровне фонем / графем

- Личные имена и географические названия
- Экзотическая лексика
- Интернационализмы
- Передача звукописи (звукопись стиха, авторские междометия и звукоподражания)

# Перевод на уровне морфем

перевод с учетом морфологического состава единиц речи:

e.g., перевод английских сложных существительных русскими словосочетаниями –

**moonlight** – **лунный свет**

**teaspoon** – **чайная ложка** и т.п.

# Перевод на уровне слов

перевод, представляющий пословное соответствие исходному тексту (его фрагменту):

- **I can swim – я умею плавать**
- **He saw me in the park – он видел меня в парке**

# Перевод на уровне словосочетаний

- **Устойчивых** (фразеологических, речевых штампов и клише, формул контакта, наименований государств, организаций и т.п., аббревиатур)
  - To break the law – **нарушать закон**
  - The United States of America – **Соединенные Штаты Америки**
  - The UNO – **ООН**
- **Свободных**
  - The clopping of shod hooves – **цоканье копыт**

# Перевод на уровне предложений

- **Пословиц**

**Never fry a fish till it is caught – Не дели шкуру неубитого медведя**

- **Формул контакта, сигнальных надписей** и т.д.

**Have a safe trip – Счастливого пути**

**Good night – Спокойной ночи**

**No smoking – Не курить** и т.д.

# Перевод на уровне текста

перевод, предполагающий учет текста во всем его семантическом единстве (поэтический перевод, перевод рекламных текстов и т.д.)

# Способ перевода

объективно существующая  
закономерность перехода от  
одного языка к другому в  
переводческой деятельности

# Способ перевода

- **Интерлинеарный (знаковый):**  
реализуется преимущественно! при синхронном переводе, переводе с листа (способ может быть применен и в других видах перевода)
- **Трансформационный (смысловой):**  
реализуется в остальных видах перевода

# Интерлинейарный перевод

- Перевод на формально-знаковом уровне (от знака одного языка непосредственно к знаку другого языка), i.e. по «прямым», лингвистически однотипным соответствиям
- Обращение к формально-структурным соответствиям при переводе

# Интерлинеарный перевод vs буквальный перевод

- **Интерлинеарный перевод** –  
операционный термин
- **Буквальный перевод** –  
оценочный термин

# Интерлинейарный перевод

- **На уровне лексики** (при этом синтаксис предложения / текста может быть трансформирован)
- **На уровне синтаксиса** (при этом семантика слов / словосочетаний, образующих предложение или текст, может быть трансформирована)

# Трансформационный перевод

- Перевод на смысловом уровне, i.e. от знака одного языка к – денотату или ситуации – и затем к знаку другого языка
- Перевод с использованием переводческих преобразований (лексических, грамматических, стилистических и комплексных трансформаций)

# Пути перевода (концепция Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне)

- **Прямой**

- заимствование, i.e. транскрипция, транслитерация
  - калькирование
  - дословный перевод

- **Косвенный**

- транспозиция (замена части речи без изменения смысла высказывания)

- модуляция (варьирование сообщения посредством изменения угла или точки зрения)

- эквиваленция (описание одной и той же ситуации структурно или стилистически разными средствами)

- адаптация (замена ситуации новой ситуацией, более или менее эквивалентной по отношению к исходной)

# Прием перевода

- Переводческая операция, направленная на разрешение частной проблемы перевода и предполагающая типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий
- Переводческая трансформация

# Переводческие трансформации

- **Лексические** (конкретизация, генерализация, модуляция)
- **Грамматические** (перестановки, морфологические замены – формы слова и части речи, синтаксические замены – членов предложения, типов синтаксической связи и др., добавления, опущения, объединение и членение предложений)
- **Стилистические** (эмфатизация, нейтрализация)
- **Комплексные** (антонимический перевод, компенсация, амплификация, целостное преобразование текста)

# Приемы преодоления культурного барьера в переводе

- Транскрипция / транслитерация
- Калькирование
- Описательный перевод
- Приближенный перевод

# Соотношение способов и приемов перевода

- **Интерлинейарный перевод:** транскрипция / транслитерация, калькирование, дословный перевод, адаптация текста в виде дословного перевода в сносках и комментариях)
- **Трансформационный перевод:** все прочие приемы перевода

# Прием перевода vs соответствие

- **Прием перевода** – переводческое преобразование или трансформация
- **Соответствие при переводе** – соотношение, обнаруживаемое в лексических системах исходного и переводящего языков, позволяющее считать лексическую единицу (ЛСВ) одного языка регулярным адекватным аналогом лексической единицы (ЛСВ) другого языка

# Соответствия

- Однозначные (эквиваленты)
- Многозначные (вариантные соответствия или аналоги)
- Трансформированные (адекватные замены)

# Однозначные соответствия (эквиваленты)

все случаи, когда вне зависимости от контекста переводчик имеет в своем распоряжении лишь одно соответствие:

- 1) термины
- 2) имена собственные (личные имена, географические названия, наименования организаций, партий и т.п.)
- 3) числительные
- 4) личные местоимения
- 5) др.

# Вариантные соответствия

лексические соответствия,  
зависимые от контекста

# Метод перевода

- Действия, позволяющие приспособиться к объективно существующему способу перевода и получить оптимальные результаты наиболее рациональным образом (В.В. Сдобников, О.В. Петрова)
- Целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев)

# Методы перевода

- **Метод сегментации текста** (реализуется в письменном переводе)
- **Метод записи** (реализуется в последовательном переводе)
- **Метод трансформации исходного текста** (реализуется в синхронном переводе)

# Метод сегментации текста

- Определение величины исходного текста
- Деление текста на сегменты
- Вычленение доминирующей информации из каждого сегмента
- Обозначение этой информации с помощью сокращений и условных знаков
- Переход от условных знаков к развернутым высказываниям на языке перевода
- Редактирование полученного текста

# Метод записи

- Метод, предполагающий использование переводческой скорописи
- Сводится к выделению в устно воспринимаемом исходном тексте ключевой или уникальной информации и в письменной фиксации этой информации при помощи условных знаков, сокращений и символов

# Метод трансформации исходного текста

имеет целью подготовить  
исходный текст к операциям на  
формально-знаковом уровне, i.e.  
использованию интерлинейарного  
(знакового) способа перевода

# Метод трансформации исходного текста

- **Лексические трансформации** с поиском речевых единиц, включенные в семантические (тематические) системы, сформированные у переводчика
- **Грамматические трансформации**, учитывающие наиболее распространенные и несложные синтаксические конструкции языка перевода
- **Речевая компрессия**, достигающаяся путем использования всех возможных видов трансформации текста

# Методы перевода

- Не являются обязательными и применяются исходя из релевантности к ситуации
- Могут создаваться по мере эволюции переводческой практики

**Спасибо за внимание!**